



РІЧНИЙ ЗВІТ ДІЯЛЬНОСТІ ЗА 2022 РІК



Échanges Lorraine Ukraine



www.elukraine.org



[@elukraine.org](https://www.facebook.com/elukraine.org)



[@elukraine](https://www.instagram.com/elukraine)



[@elukraine_](https://twitter.com/elukraine)

ВСТУПНЕ СЛОВО ПРЕЗИДЕНТКИ.....	3
НАШІ МІСІЇ	4
ЗВІТ ПРО ФІНАНСОВІ ЗБОРИ ТА ПОЖЕРТВУВАННЯ З 24	
ЛЮТОГО 2022 РОКУ.....	5
КІЛЬКІСНИЙ ЗВІТ ЗА ПІДСУМКАМИ 2022 РОКУ.....	6
ВИКОНАВЧИЙ КОМІТЕТ 2022.....	7
КЕРІВНИКИ ТЕМАТИЧНИХ КЛАСТЕРІВ 2022.....	8
1. КУЛЬТУРНА ДІЯЛЬНІСТЬ.....	9
1.1. Акції, організовані асоціацією ELU.....	10
• Кулінарна дипломатія: приїзд шеф-кухаря Євгена Клопотенка на вечерю закритого фестивалю Passages.....	11
• Літературна зустріч "Чернівці-Мец : споріднені душі"	13
• Фестивалі та стенди: Cattenom et Saint-Julien-lès-Metz	15
• Українські вихідні солідарності у Les Frigos.....	17
• «Наші діти» - жертви війни.....	19
• Невідома історія України: Голодомор.....	21
• Голодомор: їжа як знаряддя геноциду.....	23
1.2. 2. ELU в денному порядку міста Мец.....	25
• Фестиваль "La Mirabelle" та парад на воді.....	26
• Оркестр НАОНІ на Арсеналі та благодійному гала-вечорі...28	
• ELU на параді святого Миколая міста Мец.....	31
• ELU на Різдвяному ярмарку міста Мец.....	33
• Конференція Рафаеля Глюксмана "Війна в Україні: які виклики для ЄС?"	35

2. НАВЧАЛЬНА ДІЯЛЬНІСТЬ.....	37
2.1. Українська школа міста Мец.....	38
2.2.2 . Курс французької мови як іноземної.....	40
• Курс французької мови як іноземної, організований асоціацією ELU..41	
• Курс французької мови як іноземної, керований асоціацією ELU.....	42
2.3. 3. Зміцнення партнерства між Лотаринзьким університетом та Чернівецьким національним університетом ім Юрія Федьковича.....	43
• Літня школа французької мови як іноземної: дидактичні збори	44
• Франко-український диплом «Менеджмент і міжнародна торгівля».....	46
• Інтеграція в життя міста Мец.....	48
3. ДІЯЛЬНІСТЬ СОЛІДАРНОСТІ.....	51
3.1. Збірно-розподільний центр Bliiida.....	52
3.2. SolidarCatt' Ukraine - логістичний центр асоціації ELU.....	55
3.3. Чотири автобуси SCHIDLER в Україну.....	57
3.4. Український центр Ля Патрот.....	58
3.5. Побратимство Мец-Чернівці.....	61
3.5. Демонстрації підтримки в Меці.....	63
4. ОПИСОВИЙ ЗВІТ - ВИКОРИСТАННЯ ЗБОРІВ ТА ПОЖЕРТВУВАНЬ 2022.....	65
РЕДАКЦІЙНИЙ КОМІТЕТ ЗВІТУ ПРО ДІЯЛЬНІСТЬ ЗА 2022 РІК.....	70
ЗАКЛИК ДО ПОЖЕРТВУВАНЬ.....	71
ВДЯЧНІСТЬ.....	72

ВСТУПНЕ СЛОВО ПРЕЗИДЕНТКИ



З моменту створення асоціації, 8 лютого 2004, року ми залишаємося вірними своїй місії - розвивати відносини між Лотарингією та Україною на академічному, культурному, соціально-культурному та гуманітарному, економічному рівнях. Без особливого висвітлення в ЗМІ наша асоціація прийняла та підтримала понад 150 українських студентів, які закінчили частину навчання в Меці з 1999 року, а потім продовжили свою кар'єру у Франції чи Україні. Ці колишні студенти з часом стали справжніми Амбасадорами Лотарингії та України.

Ми виступили ініціаторами створення першого франко-українського літнього університету FLE (французька мова як іноземна) у 2011 році для викладачів французької мови, які працюють в Україні.

Починаючи з 2014 року ELU керує першою українською школою в місті Мец для молодих французів, які народилися у франко-українських родинах.

У 2022 році ELU є головним партнером у запуску першого франко-українського університетського диплому «Менеджмент і міжнародна торгівля», який видають Університет Лотарингії та IAE Мец.

ELU ініціювала та підтримала процес підписання хартії про побратимство між містом Мец та містом Чернівці в Україні 22 квітня 2022 року.

18 травня 2009 року наша асоціація була визнана організацією загального інтересу, що дозволяє нам мобілізувати пожертви на підтримку проведених заходів.

Після масового вторгнення в Україну 24 лютого 2022 року нам довелося задовольнити гуманітарні потреби жертв війни в Україні, і це стало можливим лише завдяки незмінній солідарності населення та інституцій міста Мец, яким я хотіла би подякувати від щирого серця та від імені членів Правління ELU!



Dr Violeta MOSKALU
Présidente d'ELU

Франко-українська асоціація навчання, культури та солідарності Échanges Lorraine Ukraine (ELU) була офіційно заснована 8 лютого 2004 року групою українських студентів, які приїхали на навчання до Франції в рамках співпраці Чернівецького університету імені Юрія Федьковича та Університету Поля Верлена в місті Мец, підписаної у 1999 році за підтримки родини Елени і Михайла БОНТЕ.

Основні місії асоціації ELU:

- Розвиток університетського співробітництва між Чернівецьким та Лотаринзьким університетами;
- Сприяння франко-українській співпраці, підтримка українців у Франції та Європі, співпраця з громадами української діаспори у Grande-Région, Європі та світі;
- Просування української мови та культури у Франції;
- Просування французької мови та культури в Україні;
- Зближення між містами Мец і Чернівці, а також між регіоном Лотарингія у Франції та Чернівецькою областю в Україні;
- Акції підтримки та солідарності з постраждалими від війни в Україні: прийом та супровід переселенців з України, підтримка постраждалих від війни студентів, збір та відправка гуманітарної допомоги, збір коштів на потреби в медикаментах та засобах захисту, організація курсів FLE (французька мова як іноземна), допомога з професійною інтеграцією тощо.

ЗВІТ ПРО ФІНАНСОВІ ЗБОРИ ТА ПОЖЕРТВУВАННЯ З 24 ЛЮТОГО 2022 РОКУ

Починаючи з 24 лютого 2022 року асоціація ELU була сильно мобілізована на кількох напрямках гуманітарної допомоги за підтримки сотень волонтерів та донорів:

- Прийом та супровід переселенців
- Роздача невідкладної допомоги
- Збір коштів
- Відправка гуманітарної допомоги
- Курси FLE (французька мова як іноземна)
- Підтримка інтеграції та професійної інтеграції тощо.

Завдяки фінансовим пожертвам, ELU змогла придбати медичне обладнання, продукти харчування, засоби захисту для мирних жителів, мобілізованих на захист своїх міст і сіл, тощо.

Наша мережа волонтерів в Україні здійснює доставку в Київську, Харківську, Миколаївську, Чернігівську, Донецьку, Дніпровську, Чернівецьку та Івано-Франківську області.



174 800

ПОЖЕРТВУВАННЯ ТА ЗБОРИ

16 449

ВОЛОНТЕРСЬКИХ ГОДИН НА
СУМУ 187 025 ЄВРО (ТОБТО
ЕКВІВАЛЕНТ 10,5 ЗА ГОДИНУ)

2 000

ГОДИН УРОКІВ І
РЕПЕТИТОРСТВА З FLE
(ФРАНЦУЗЬКА ІНОЗЕМНА
МОВА)

250

УКРАЇНЦІВ ВІДВІДУВАЛИ КУРСИ
ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ ЯК
ІНОЗЕМНОЇ

66

МЕДИЧНИХ СУМОК, В
СУМІ
69 000 ЄВРО

21

33-ТОННУ ФУРУ ТОВАРІВ
ПЕРШОЇ НЕОБХІДНОСТІ
ВІДПРАВЛЕНО В УКРАЇНУ ЗІ
СКЛАДУ SOLIDARCATT'
УКРАЇНА В КАТТЕНОМІ

20

ЛЮДЕЙ ПІДПИСАЛИ ДОГОВОРИ
НА РОБОТУ ЗАВДЯКИ КУРСАМ
«FLE DANS L'INDUSTRIE»,
ОРГАНІЗОВАНИМ АСОЦІАЦІЄЮ
ELU У ПАРТНЕРСТВІ З SOVAB
(RENAULT GROUP)

ВИКОНАВЧИЙ КОМІТЕТ 2022



Nadiya TOROUS

Vice-présidente



**Nataliya ANDREYKO -
BRETON**

Vice-présidente



**Dr Violeta
MOSKALU**

Présidente



**Dr Oksana
KANTARUK-PIERRE**

Vice-présidente



Marion MATWIJW

Directeur Administratif et
Financier



Frédéric NIVOL

Secrétaire général



Dr Olha LUSTE-CHAA

Responsable
Relations universitaires et FLE



Victoria SIROOKA

Responsable Pôle Médical
et Humanitaire extérieur



Valeriia MINELIUK

Responsable Communication

КЕРІВНИКИ ТЕМАТИЧНИХ КЛАСТЕРІВ 2022



**Marie-Reine
MACEL**

Aide aux déplacés



**Frédéric
BRETON**

Logistique



**Ilona ROGALA-
WERQUIN**

Mécénat Luxembourg



**Jean-Paul
MARCZAK**

Mécénat France



**Véronique
KREMER**

Mécénat local



**Mariana
ANDREYKO**

Projets Culturels



Mathieu WAGNER

Relations presse



**Tetyana
NARCISSE**

Interprétariat



Robert MULLER

Histoire mémorielle
et Ban Saint-Jean



**Dr Galyna
DRANENKO**

Antenne d'ELU à
Tchernivtsi

КУЛЬТУРНА ДІЯЛЬНІСТЬ



Échanges Lorraine Ukraine



1. АКЦІЇ, ОРГАНІЗОВАНІ АСОЦІАЦІЄЮ ELU



Échanges Lorraine Ukraine



КУЛІНАРНА ДИПЛОМАТІЯ: ПРИЇЗД ШЕФ-КУХАРЯ ЄВГЕНА КЛОПОТЕНКА НА ВЕЧЕРЮ ЗАКРИТОГО ФЕСТИВАЛЮ



PASSAGES

15 травня 2022



Дегустація української їжі на фестивалі "Passages Transfestival" у місті Мец. Пригощали Євген Клопотенко, популярний український кухар, який став відомим зокрема своєю акцією щодо внесення українського борщу до списку нематеріальної всесвітньої спадщини ЮНЕСКО, і Франк Зіліотто, кухар у "La Ferme d'Hortense" у Пібланжі.

Цей момент гостинності навколо гастрономії, який з гумором зустрів Євген Клопотенко під час його вступної промови, став можливим завдяки динамізму команди Passages Transfestival та її директора Бенуа Браделя у тісній співпраці з асоціацією ELU та за допомогою маленьких волонтерських українських ручок на кухні!





ЛІТЕРАТУРНА ЗУСТРІЧ

"ЧЕРНІВЦІ-МЕЦ : СПОРІДНЕНІ ДУШІ"

31 травня 2022

Ці віднедавна побратимські міста - одне українське, інше французьке - мають історичну, географічну та культурну подібність. Детериторіалізоване та мультикультурне місто Чернівці (також Czernowitz та Cernăuți) також є батьківщиною великої кількості письменників, таких як Поль Целан, Арон Апельфельд чи Грегор ван Реззори. І це лише найвідоміші.

Письменниця та перекладачка творів Aharon Appelfeld (видатного ізраїльського письменника, який народився у Чернівцях) Валері Зенатті погодилася стати "хрещеною матір'ю" цієї зустрічі, що носить назву її роману «Споріднені душі» (L'Olivier, 2010).

Відкриття циклу культурних зустрічей «Чернівці-Мец: споріднені душі» відбулося у партнерстві з Librairie Autour du monde, Ville de Metz, Centre de recherche sur les médiations (CREM) Університету Лотарингії, Musée de La Cour d'Or, Eurométropole de Metz та асоціацію ELU.



**RENCONTRE
AVEC
VALÉRIE ZENATTI**

dans le cadre d'ouverture
du cycle de rencontres
"Tchernivtsi-Metz : âmes sœurs"

Mardi 31 mai 2022 à 18 h 30
Grenier de Chèvremont
22 Rue Chèvremont, 57000 Metz

Entrée libre et gratuite





ФЕСТИВАЛІ ТА СТЕНДИ: CATTENOM ET SAINT-JULIEN-LÈS-METZ



5 червня та 14 липня 2022

5 червня 2022 року асоціація ELU взяла участь у щорічному літньому ярмарку міста Каттеном «Estivales Cattenom» та 14 липня у літньому фестивалі "Saint-Julien-lès-Metz".

Ці події відчинили двері для українців у мальовничі міста, об'єднавши наші культури та зібравши кошти для допомоги постраждалим українським громадам.

Дякуємо муніципалітету міста Каттеном за підтримку в управлінні логістичним центром SolidarCatt' Ukraine!

Дякуємо також за теплий прийом родини Стаса, Ірини та їхніх чотирьох синів, переселених з України під час великої битви під Києвом.





УКРАЇНСЬКІ ВИХІДНІ СОЛІДАРНОСТІ У LES FRIGOS



8-10 липня 2022

9 & 10 JUILLET

WEEK-END SOLIDARITÉ UKRAINE METZ - LES FRIGOS

SAMEDI À PARTIR DE 19H30
TRIO GIRLS IN JAZZ & DJ GIA

DIMANCHE À PARTIR DE 12H30
AUBERGE UKRAINIENNE
CONCERT DE BUCOVINE
REPAS SUR PLACE
ATELIERS DES JEUNES DE TCHERNIVTSI

На початку липня асоціація Echanges Lorraine Ukraine прийняла українських артистів з міста Чернівці, запрошених взяти участь у літніх заходах у Les Frigos.

Чернівецькі студенти, які приїхали до Меца в рамках «Франко-українського літнього університету», також дали концерт та представили музичні і літературні твори.

Ремісничий стенд волонтерів приніс дохід у розмірі майже 1000 євро, які були спрямовані на закупівлю медичних сумок для лікарів, що лікують поранених на передовій в Україні.



«НАШІ ДІТИ» - ЖЕРТВИ ВІЙНИ

10 жовтня / 10 листопада 2022

За офіційними даними, за півроку невинувинувданої та жорстокої війни в Україні було поранено близько **1200** дітей.

Загинуло понад **400** дітей.

У партнерстві з містом Мец та за підтримки асоціації ELU, Вікторія Сирока - українська художниця, яка проживає в Меці, створила ефемерну роботу на Площі прав людини в Меці.

Силуети, намальовані перед Центром Помпиду, нагадують про ціну, яку вже заплатила і продовжує платити Україна за свою свободу. За свої цінності. За наші спільні цінності.

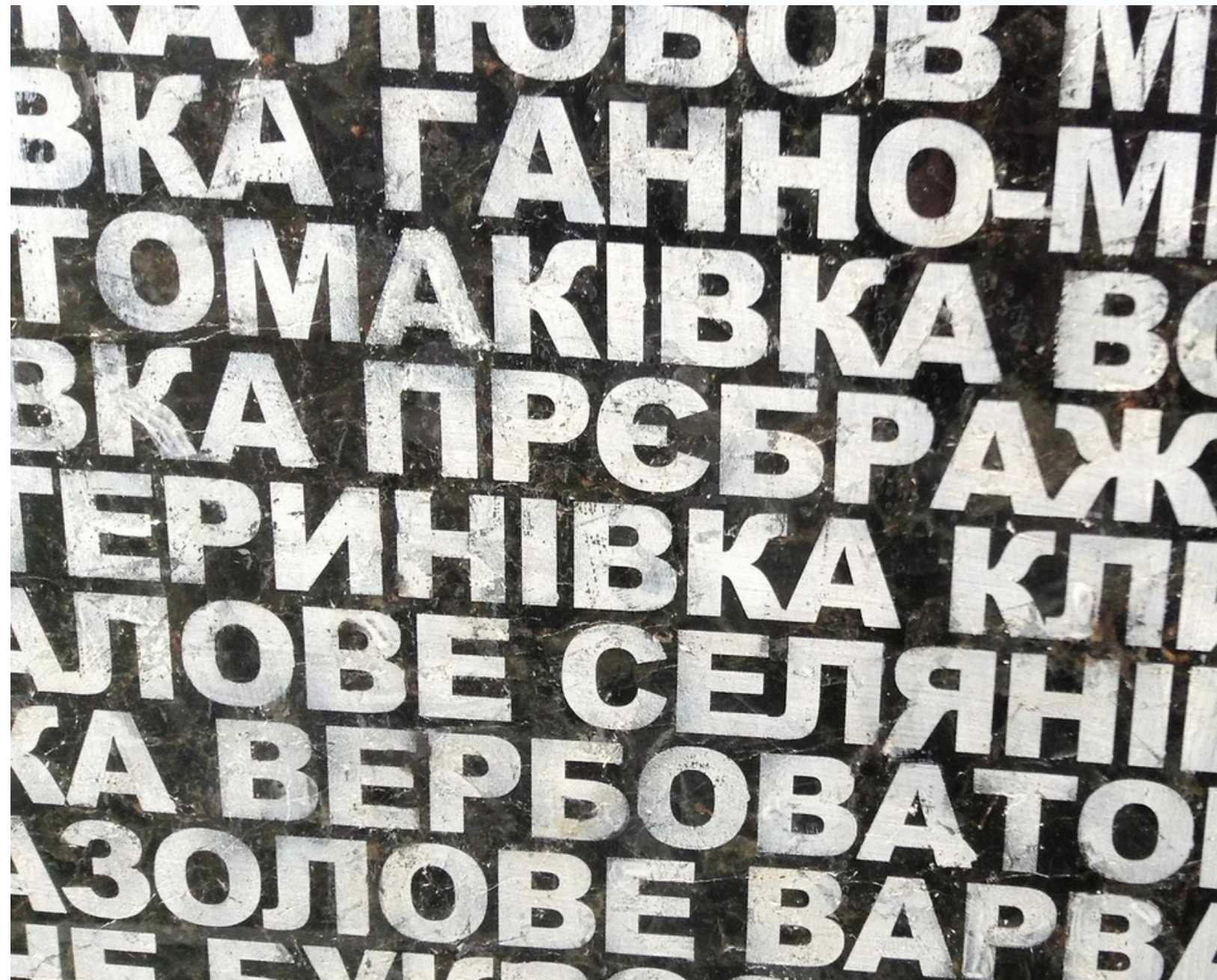




НЕВІДОМА ІСТОРІЯ УКРАЇНИ: ГОЛОДОМОР



10 листопада 2022



Наприкінці листопада українці в усьому світі регулярно запалюють свічки у своїх вікнах, щоб вшанувати пам'ять про організований радянською владою геноцид, який спричинив штучну смерть від голоду мільйонів їхніх співгромадян.

10 листопада відбувся мітинг з метою вшанування пам'яті жертв Голодомору, зокрема в документальних свідченнях та художній літературі.

Зустріч модерували Матьє Вагнер (Mathieu Wagner), викладач історії літератури, та Галина Драненко, викладачка HDR, тимчасова членкиня CREM Університету Лотарингії, директорка кафедри романської філології та перекладу Чернівецького університету (обидва члени Асоціації ELU), за підтримки CREM (Centre de recherche sur les médiations) та асоціації ELU.



ГОЛОДОМОР: ЇЖА ЯК ЗНАРЯДДА ГЕНОЦИДУ



24 - 26 листопада 2022

Захід організували студенти **Франко-українського диплому з менеджменту та міжнародної торгівлі IAE METZ** за підтримки асоціації ELU.

У «найгіршому ресторані світу» подавали суп із **кедрових горіхів і коржі із сухих трав («їжа» того часу)**: їжа знову стала зброєю, якою Росія хоче налякати весь світ, намагаючись заблокувати порти, щоб не допустити поставки зерна в Африку, Азію та ін.

За злочини Голодомору ніхто не був покараний, тому історія повторюється. Світ має запобігти геноциду вже зараз, бо безкарне зло повертається.

UNCOUNTED
1932.2022

Food as a weapon of genocide

#russiaisaterroriststate





2. ELU В ДЕННОМУ ПОРЯДКУ МІСТА МЕЦ



Échanges Lorraine Ukraine



ФЕСТИВАЛЬ "LA MIRABELLE" ТА ПАРАД НА ВОДІ



26-28 серпня 2022

З нагоди фестивалю "La Mirabelle 2022" Україна та місто Чернівці були відзначені особливо!

У суботу, 20 серпня, на площі Республіки (з боку Еспланади) відбувся фестиваль, який відкрили два українські мистецькі колективи за підтримки асоціації ELU! Це концерт гурту «Маруся» із Шомона для відкриття традиційних танців та гурту «Girls in Jazz» з Іриною Дожид з міста Чернівці.

Крім того, стенд українських виробів, який асоціація ELU розмістила на площі Республіки, дозволив профінансувати закупівлю медичних сумок для лікування поранених в Україні, а також інші акції солідарності з Україною та українцями!





ОРКЕСТР НАОНІ В АРСЕНАЛІ НА БЛАГОДІЙНОМУ ГАЛА-ВЕЧОРІ



29-30 вересня 2022



Оркестр НАОНІ - провідний мистецький колектив України, семиразовий переможець проєкту "Битва оркестрів" в Україні та за кордоном. Основою концертів оркестру є інструментальна народна музика з усіх регіонів України, з оригінальним звуковим міксом; тембри національних народних інструментів (їх близько 50!) роблять його унікальним.

У першій частині - "Єврейські мелодії" - оркестр НАОНІ представив різножанрову програму: народну, авторську, духовну та популярну єврейську музику, виконану на традиційних українських інструментах.

У другій частині - фрагменти музичного шоу "Повелителі стихій" - унікальне інструментальне музичне шоу, що поєднує вишуканий талант оркестру НАОНІ та кращих солістів-інструменталістів України.

Музична складова доповнюється якісним аранжуванням, глибоким змістом і цікавим фантастичним сюжетом з часів стародавньої трипільської цивілізації в центральній Україні.







ELU НА ПАРАДІ СВЯТОГО МИКОЛАЯ МІСТА МЕЦ



4 грудня 2022

4 грудня асоціація ELU вперше взяла участь у параді святого Миколая міста Мец у традиційних костюмах.

Українські студенти, які навчаються в ІАЕ Metz, підготували художні виступи, щоб показати, що Україна прагне зберегти свою культуру та поширити її на весь світ.





ELU НА РІЗДВЯНОМУ ЯРМАРКУ МІСТА МЕЦ

18 листопада - 24 грудня 2022

Вперше в нашій історії Асоціація ELU організувала український будиночок на Різдвяному ярмарку з 18 листопада до 24 грудня, де можна було придбати вироби народних промислів.

Отриманий прибуток був використаний для придбання медичного обладнання для лікарів на передовій в Україні.

Французькі волонтери та українські студенти франко-українського диплому брали активну участь в організації та обслуговуванні шале. Велике всім дякую!





КОНФЕРЕНЦІЯ РАФАЕЛЯ ГЛЮКСМАНА "ВІЙНА В УКРАЇНІ: ЯКІ ВИКЛИКИ ДЛЯ ЄС?"



24 листопада 2022

Асоціація ELU, партнерська асоціація JECJ-Lorraine та місто Мец запросили Рафаеля Глюксмана, есеїста, режисера, євродепутата, який розповів про «Війну в Україні: які ставки для Європейського Союзу?»

Рафаель Глюксман є членом Європейського парламенту, президентом спеціального комітету з питань іноземного втручання в демократичні процеси Європейського Союзу, включаючи дезінформацію, а також є віцепрезидентом підкомітету з прав людини.

З початку війни в Україні він був повністю відданий українському народу. У своєму виступі Рафаель Глюксман також згадав про своє українське походження (його дідусь був із Чернівців).

**Conférence de Raphaël Glucksmann
Guerre en Ukraine : quels enjeux
pour l'Union européenne ?**

Jeudi 24 novembre – 20h

Grand Salon de l'Hôtel de Ville, Metz

Photo : afp.com/JOEL SAGET



НАВЧАЛЬНА ДІЯЛЬНІСТЬ



Échanges Lorraine Ukraine



УКРАЇНЬСЬКА ШКОЛА МІСТА МЕЦ

Починаючи з 2014 року

Наша українська школа була створена у 2014 році навколо веселого курсу української мови для дітей. З 2015 року пропонується також курс для дорослих. Заняття проходять у неділю вранці (крім шкільних канікул).

Заняття організовані у неформальній формі, що дозволяє не лише вивчати мову, але й відкривати для себе традиції та звичаї країни через лінгвістичну діяльність. Для дітей організовано читацький клуб за творами українських авторів, що дозволяє їм зануритися у казковий світ та попрацювати з мовою у спосіб, відмінний від щоденної рутини та уроків.

26 червня 2022 року асоціація ELU закрила 7 сезон української школи. Наші учні - діти та дорослі - з гордістю показали своїм батькам, рідним та друзям, чого вони навчилися за цей рік. Декламації, пісні, загадки на літери українського алфавіту, вистави змусили на деякий час забути про війну, яка вирувала в Україні. Ми пишаємося нашими маленькими та старшими французами, які вивчають нашу прекрасну солов'їну мову.





2 . КУРС ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ ЯК ІНОЗЕМНОЇ



Échanges Lorraine Ukraine

КУРС ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ ЯК ІНОЗЕМНОЇ, ОРГАНІЗОВАНИЙ АСОЦІАЦІЄЮ ELU



З вересня 2022 року ELU організувала десять курсів із загальним обсягом понад 2000 годин:

- 1 група в МJC4В - 10 зареєстрованих;
- 1 група в соціокультурному центрі Píoche (Саблон), 10 зареєстрованих;
- 2 групи в Тьонвілі - 15 зареєстрованих;
- 3 вечірні групи в Приміщенні ELU, за адресою 112-114 rue des Allemands - 30 зареєстрованих;
- 2 інтенсивні французькі групи (курси в промисловості) в рамках співпраці з SOVAB (Renault group) - 20 зареєстрованих;
- Інтенсивна тьюторіальна система навчання для 40 українських студентів франко-українського диплому з менеджменту та міжнародної торгівлі в ІАЕ у місті Мец.



КУРС ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ ЯК ІНОЗЕМНОЇ, КЕРОВАНИЙ АСОЦІАЦІЄЮ ELU



ELU також організувала курси французької мови як іноземної, якими керує мережа партнерів:

ПАРТНЕРИ FLE

асоціації Agir ABCD, Anim'FLE, Cazam, APEF57; MJC des 4 Bornes, соціально-культурний центр Pioche (Sablon).

- У березні та на початку квітня 2022 року було відкрито 9 груп, потім ще 4 групи у травні, потім одна група у вересні.
- Понад 120 переселенців з України скористалися інформацією та реєстрацією на цих курсах.
- З 21 березня в такому форматі проведено 468 навчальних годин.

Відповідні місця

- Metz : Centre, Borny, Sablon, Devant-les-Ponts;
- Montigny-lès-Metz,
- Moulins-lès-Metz,
- Maizières-lès-Metz,
- Cattenom



3. ЗМІЦНЕННЯ ПАРТНЕРСТВА МІЖ ЛОТАРИНЗЬКИМ УНІВЕРСИТЕТОМ ТА ЧЕРНІВЕЦЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ ІМ. ЮРІЯ ФЕДЬКОВИЧА



ЛІТНЯ ШКОЛА ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ ЯК ІНОЗЕМНОЇ: ДИДАКТИЧНІ ЗБОРИ



29.06.2022 – 18.07.2022



25 студентів і викладачів кафедри романської філології та перекладу Чернівецького університету взяли участь у науково-методичному курсі «Франко-українські дидактичні зустрічі», організованому в рамках Університету Лотарингії за підтримки ELU.

Протягом 17 днів вони мали можливість прослухати лекції викладачів французької мови та взяти участь у практичних заняттях із 7 навчальних модулів на тему: *практика французького висловлювання; методи навчання французької мови; граматика; стилістика; переклад; основи наукових досліджень; основи педагогічної праці.*

Чернівецькі учні та їхні вчителі також мали змогу відвідати пам'ятки Лотарингії, музеї, виставки, концерти та інші культурні заходи.

Проєкт реалізовано за підтримки l'Eurométropole Metz et l'Agence universitaire de la Francophonie (AUF).



ФРАНКО-УКРАЇНСЬКИЙ ДИПЛОМ «МЕНЕДЖМЕНТ І МІЖНАРОДНА ТОРГІВЛЯ»



Асоціація ELU сприяла створенню першого франко-українського диплому у Франції, працюючи разом із Школою менеджменту IAE Metz та Університетом Лотарингії.

Цей ступінь є частиною більш ніж 20-річної університетської співпраці між Університетом Лотарингії і Чернівецьким національним університетом імені Юрія Федьковича та отримав фінансову підтримку Єврометрополії міста Мец, Région Grand Est і департаменту Мозель.

Асоціація ELU підтримує студентів у повсякденному житті, полегшуючи всі їхні адміністративні процедури та соціальну інтеграцію в місті Мец.

Одне із завдань проєкту - створити мережу амбасадорів лотаринзьких, французьких та європейських компаній, які будуть брати участь у проєктах відбудови України.





ІНТЕГРАЦІЯ В ЖИТТЯ МІСТА МЕЦ

З вересня 2022 року, з відкриттям першого в історії франко-українського диплому, призначеного для українських студентів, покараних війною в Україні, асоціація ELU бере активну участь в організації їхнього перебування в Меці.

40 студентів з усієї України приїхали на навчання до Лотаринзького університету в ІАЕ Меца в Технополі.

15 студентів цієї програми провели перший семестр навчання у французьких сім'ях, які відчинили для них двері своїх домівок.

Під час перебування у хост-сім'ях студенти познайомилися з французькими традиціями та звичаями, а також вивчали французьку мову.




Échanges Lorraine Ukraine

**SOLIDARITÉ
UKRAINE**

DEVENIR FAMILLE D'ACCUEIL
pour un.e étudiant.e déplacé.e
d'Ukraine

Besoin : 1 chambre individuelle
Quand : du 15.09.2022 au 15.01.2023
Où : Metz, accessibilité réseau transport urbain


echangeslorraineukraine@gmail.com



ІНТЕГРАЦІЯ В ЖИТТЯ МІСТА МЕЦ

Асоціація ELU також подбала про проживання студентів, які не були розміщені в хост-сім'ях.

15 студентів були розміщені в резиденції *Koerber Residence*, розташованій в центрі міста Мец, де створені всі умови для проживання та навчання.

Ще **четверо студентів** були розміщені в квартирі на вулиці *Rue des Allemands*.



ДІЯЛЬНІСТЬ СОЛІДАРНОСТІ



Échanges Lorraine Ukraine



ЗБІРНО-РОЗПОДІЛЬНИЙ ЦЕНТР ВЛІІДА



04.04.2022 – 16.12.2022



Збірно-розподільний центр «Бліїда» надав велику допомогу українським біженцям, які знайшли притулок у департаменті Мозель та околицях. Основним завданням центру був збір і розповсюдження продуктів харчування, засобів гігієни та одягу. З кінця квітня волонтери також почали збирати іграшки, посуд, дрібні меблі тощо.

За 8 місяців роботи центр подвоїв площу (майже 400 м кв.), за 122 дні та 650 годин роботи він обслужив приблизно 5042 дорослих і 1020 дітей. З 1 серпня пораховано 582 сім'ї та 1714 осіб, які відвідали центр: з департаменту Мозеля (трохи більше 1300), Мерта і Мозеля (понад 370) і Масу (13).

Коли наш збірно-розподільний центр закрився, група волонтерів з Bliiida висловила бажання продовжувати допомагати переселенцям з України в рамках Українського центру, заснованого асоціацією ELU у співпраці з CCAS міста Мец.

ЗБІРНО-РОЗПОДІЛЬНИЙ ЦЕНТР ВЛІІДА



ELU висловлює подяку волонтерам за їхній ентузіазм в організації прийому переселенців, сортуванні та розкладанні товарів, перевірці ігор, допомозі в розвантаженні колекцій, наданні адміністративної підтримки і т.д. І все це, незважаючи на труднощі, пов'язані з мовним бар'єром.

ELU також хоче подякувати всім людям, які прийшли, щоб зробити пожертви, а також пекарням *La Gerbe d'Or*, *Woippy* і *Dudot*, *Metz*, *Food Bank of Moselle*, *Office of Alternants (CCI of Nancy)*, *Super U Lemud*, *Moselle TV*, *ADD Metz*, *FC Metz*, *CAF Metz*, магазин *Piedestal de Toul*, *CLCV de Woippy*, *l'Institut Régional d'Administration (IRA)*, *la pharmacie de l'Hôpital Psychiatrique de Jury-lès-Metz*.

Так само, як асоціації *Tous Ensemble*, *AJEF 57*, *Baskett*, *Café associatif la Nef des Fous*, муніципалітети та мерії міст *Metz*, *Cattenom*, *Vigy*, *Jouy aux Arches*, *Fleury*, *Brettnach*, *Marange Silvange*, *Piblange*, *Semecourt*.

А також школам: початкові, середні та старші школи, *Jules Verne*; *collège de Saint Nicolas de Port*; *lycée professionnel de Boulay* та професійна середня школа *Alain Fournier*, *Metz*.



SOLIDARCATT' UKRAINE - ЛОГІСТИЧНИЙ ЦЕНТР АСОЦІАЦІЇ ELU



SolidarCatt Ukraine – логістичний центр асоціації ELU. Завдяки підтримці міста Каттенон, відданості волонтерів, щедрості багатьох людей ми змогли досягти великих результатів.

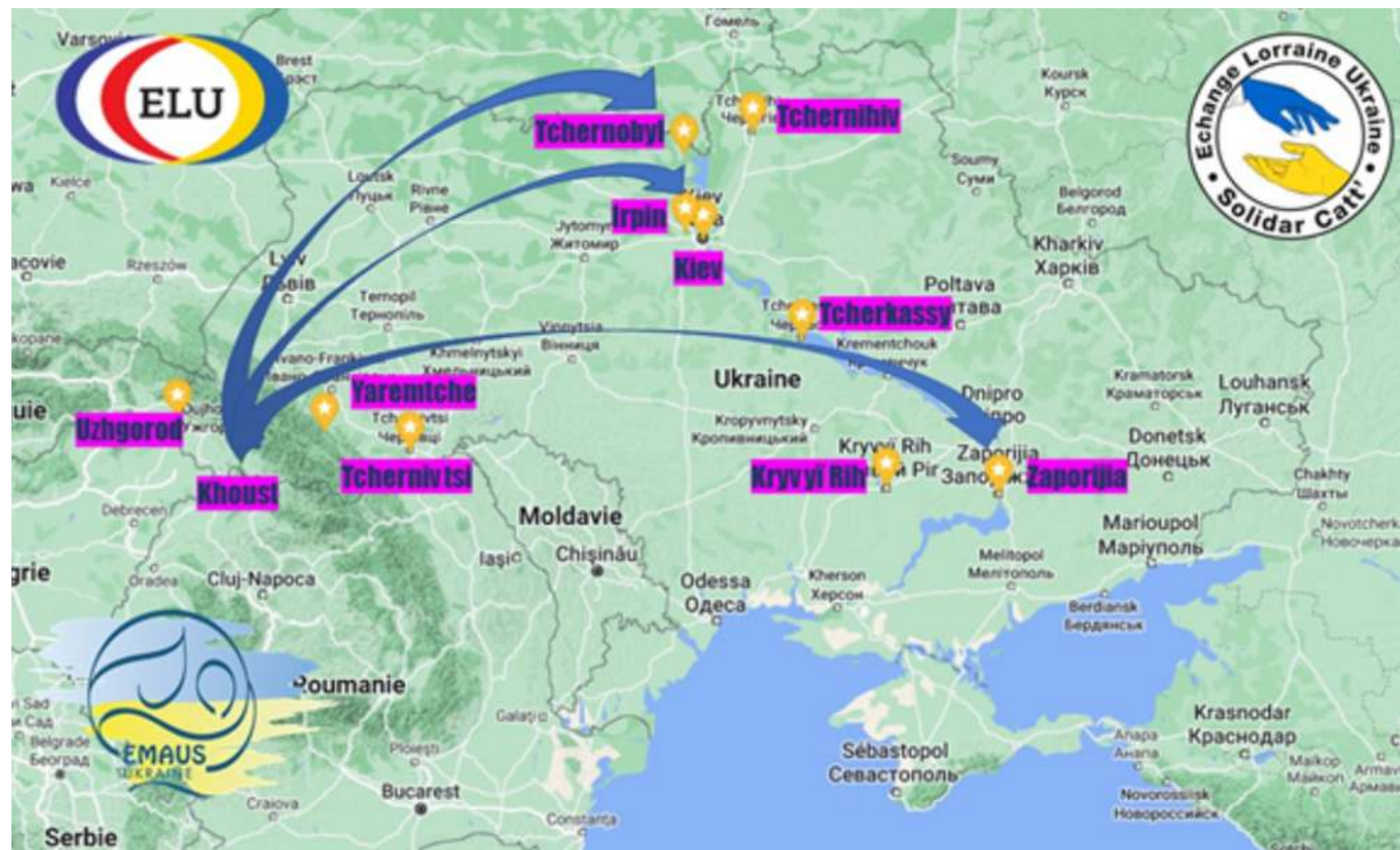
За 10 місяців існування в Україну було відправлено понад 326 палет відсортованих пожертвувань та 175 тонн гуманітарних зборів.

Вантажівки в основному зафрахтовані завдяки нашому партнеру «Емаус Україна» в Хусті, потім палети забираються нашими численними партнерами на місці для розповсюдження в багатьох містах України, які потребують гуманітарної допомоги.

Велика подяка муніципалітету Каттенон за надання приміщення (внесок оцінюється в 44 968 євро).



SOLIDARCATT' UKRAINE - ЛОГІСТИЧНИЙ ЦЕНТР АСОЦІАЦІЇ ELU



Дана допомога складається з: 20% продуктів харчування, 10% медичної допомоги, 25% засобів гігієни, 25% одягу та 20% технічних засобів.

У цих вантажівках усі наші палети ідентифіковані іменами наших контактних осіб та їхніми номерами телефонів, які потрібно довірити їм у Хусті. Українці здатні перетнути всю країну з великою хоробрістю, щоб відвезти всі ваші пожертви, зокрема до Чорнобиля, Запоріжжя, Ужгорода, Яремча чи Ірпеня, куди поїхав Президент Франції Еммануель Макрон з Президентом Італійської Ради Маріо Драгі, канцлер Німеччини Олаф Шольц, щоб побачити «спустошене місто та стигмати варварства».

SolidarCatt' став місцем зустрічей і дружнього спілкування, де переміщені українці зустрічаються, щоб спілкуватися за кавою та сортувати товари.

ЧОТИРИ АВТОБУСИ SCHIDLER В УКРАЇНУ



На прохання міста Мец та асоціації Echanges Lorraine Ukraine, компанія Autocars Schidler мобілізувала чотири автобуси для відправлення до Польщі, на кордоні з Україною, на початку березня для супроводу біженців війни. Дев'ять професійних водіїв, медичний персонал і чотири перекладачі з нашої асоціації ELU - усі волонтери - очолили колону в присутності мера Меца Франсуа Гросдідьє.



Транспортні засоби були заповнені обладнанням і продуктами харчування, отриманими від Меца та муніципалітетів регіону. На зворотному шляху автобуси привезли до Меца 236 людей, які втекли від війни в Україні.

УКРАЇНСЬКИЙ СОЦІАЛЬНИЙ ЦЕНТР ЛЯ ПАТРОТ



У грудні 2022 року в рамках угоди з CCAS міста Мец асоціація ELU започаткувала Український центр Меца з метою сприяння соціальній, освітній та професійній інтеграції людей, які є жертвами війни в Україні, переміщеними особами в Мозелі.

Волонтери обладнали Український центр великою кількістю ігор для дітей.

З моменту відкриття було організовано велику кількість заходів (для дітей та дорослих):

- кулінарні майстер-класи з приготування вареників;
- мистецькі майстер-класи (уроки малювання, навчання виготовлення ляльок гачком, ігри з аквагримом, виготовлення новорічних прикрас тощо);
- заняття йогою для дорослих;
- група психологічної підтримки переселенців;
- дискусійний клуб «франкофонний клуб», який ведуть волонтери ELU;
- індивідуальні психологічні консультації;
- прогулянки/прогулянковий клуб;
- читання творів українських класиків та сучасних авторів;
- траншейна майстерня виготовлення свічок; тощо



УКРАЇНСЬКИЙ СОЦІАЛЬНИЙ ЦЕНТР ЛЯ ПАТРОТ



Студенти франко-українського диплому «Менеджмент і міжнародна торгівля» Школи менеджменту IAE Metz також організовують різноманітні культурні заходи в Українському центрі. До закінчення навчального року студенти представили автентичну українську різдвяну виставу ВЕРТЕП.



ВЕРТЕП — це пересувна театральна вистава, що походить із України і вперше згадується у 1574 році. В її основі лежить біблійний сюжет про народження Христа. Тут можна побачити і пастухів, які першими дізналися про народження Спасителя, і царя Ірода, який чинив зло, і царів трьох народів, і ангелів.

Для наших французьких друзів ми переклали його французькою мовою та адаптували, щоб ви також могли сповна відчувати магію нашого вертепу. Ми об'єднали автентичну історію, українську народну пісню та наш традиційний одяг, щоб поділитися з вами твором нашої улюбленої української культури, яку зараз намагається знищити Росія.





Угоду про побратимство між містом Мец і містом Чернівці було підписано 22 квітня 2022 року в мерії Чернівців в Україні мерами двох міст Франсуа Гросдідьє та Романом Клічуком. Повторний підпис відбувся у місті Мец, між першими заступниками доктором Халіфе Каліфе та Євгеном Маховіковим 30 вересня 2022 року.

У ці важкі для українського народу часи пан Франсуа Гросдідьє, мер міста Мец та президент Eurometropolis Metz, прибув до України, щоб підписати угоду про побратимство міста Мец із містом Чернівці, у супроводі Віолети Москалу та Наталії Андрейко-Бретон - президентки та віцепрезидентки асоціації ELU.

Для ELU це логічний підсумок 22 років роботи та спільних проєктів, а також нове відкриття для зміцнення співпраці між двома університетами та двома дорогими для нас містами.





ДЕМОНСТРАЦІЇ ПІДТРИМКИ В МЕЦІ





ОПИСОВИЙ ЗВІТ - ВИКОРИСТАННЯ ЗБОРІВ ТА ПОЖЕРТВУВАНЬ 2022



Échanges Lorraine Ukraine



УПРАВЛІННЯ ФІНАНСОВИМИ ЗБОРАМИ ТА ПОЖЕРТВАМИ: ЗВІТ ЗА 2022 РІК



2022 рік для всіх нас увійде в історію як рік початку війни в Україні. На цю агресію відповів неймовірний сплеск солідарності. **Результати відправлення гуманітарних вантажів в Україну під координацією ELU:**

- **21 вантажівка товарів першої необхідності**, зібраних завдяки внескам наших членів, волонтерів та благодійників.
- **Фінансові пожертви (174 800 євро витрачено у 2022 році), а також надходження від різних акцій асоціації та її волонтерів** (розпродаж на барахолці, стенд на фестивалі "Mirabelle", український стенд на різдвяному ярмарку в Меці) дозволили забезпечити лікарів на передовій, а також цивільне населення цінним захисним та медичним обладнанням.
- Одним із наших пріоритетів була закупівля та доставка в Україну тактичних медичних сумок, які рятують десятки життів. Таким чином завдяки жертвам **ми вже доставили 66 медичних сумок на загальну суму 69 тис. євро**. Усі вони були направлені до лікарів, які просили їх від наших волонтерських асоціацій в Україні, і результати цієї операції дуже позитивні (дивіться відео відгуки та фото на FB <https://fb.watch/ibq02qZSOw/>).





УПРАВЛІННЯ ФІНАНСОВИМИ ЗБОРАМИ ТА ПОЖЕРТВАМИ: ЗВІТ ЗА 2022 РІК



Доповнюють медичну складову - джгути, аптечки та різні медикаменти, що становить **59% від загальної кількості отриманих та витрачених пожертвувачів у 2022 році.**

- **15% пожертв SOS Україна було спрямовано на придбання засобів захисту** (тактичні жилети, окуляри, рукавиці, взуття, рюкзаки, дрони), обігріву (генератор, парафін, обігрівачі) для бійців в Україні. Також ми змогли профінансувати ремонт евакуаційного транспорту.
- **14% було використано на закупівлю продуктів харчування, засобів гігієни та текстилю** для учасників бойових дій, а також на допомогу переміщеним особам в Україні та Лотарингії.
- **9% було використано на транспортні витрати, страхування, закупівлю різних матеріалів,** необхідних для роботи наших 2 центрів розподілу гуманітарної допомоги, **SolidarCatt' Ukraine в Каттеномі та Bliida в Меці.**
- **3% було виділено на різні культурні заходи,** організовані Товариством підтримки України та переміщених осіб у Меці та Мозелі.

УПРАВЛІННЯ ФІНАНСОВИМИ ЗБОРАМИ ТА ПОЖЕРТВАМИ: ЗВІТ ЗА 2022 РІК



Діяльність курсів FLE (французька мова як іноземна) є ще одним сильним напрямком мобілізації для асоціації ELU та її волонтерів.

За підтримки префектури Мозеля та Maison de l'Emploi du Grand Nancy, ELU організувала понад 2000 годин уроків і репетиторства з FLE під керівництвом наших тренерів з необхідними лінгвістичними та педагогічними навичками.

Завдяки цій діяльності десятки переселенців з України отримали контракти на роботу на підприємствах регіону.

- Велике ДЯКУЮ всім нашим учасникам, волонтерам, партнерам, меценатам, прихильникам, усім, хто підтримував нас і надавав цінну допомогу українському народу протягом 2022 року!

РЕДАКЦІЙНИЙ КОМІТЕТ ЗВІТУ ПРО ДІЯЛЬНІСТЬ ЗА 2022 РІК



**Dr Violeta
MOSKALU**



**Dr Oksana
KANTARUK-PIERRE**



**Nadiya
TOROUS**



**Valeriia
MINELIUK**



**Anastasiia
KOBASKY**



**Lidiia
MORAR**



Échanges Lorraine Ukraine
Association franco-ukrainienne
de formation, culture et solidarité

CONTACT :
echangeslorraineukraine@gmail.com
communication@elukraine.org

ЗАКЛИК ДО ПОЖЕРТВУВАНЬ

Будемо вдячні, якщо ви надасте пріоритет фінансовим пожертвам, які дозволять нам фінансувати доставку зборів в Україну, здійснювати закупівлі медичного обладнання, засобів виживання та засобів захисту відповідно до поточних потреб за цінами оптовиків.

ВИ МОЖЕТЕ ДОПОМОГТИ НАМ:

БАНКІВСЬКІ РЕКВІЗИТИ ELU

Чек на користь асоціації Echanges Lorraine
Ukraine (ELU)
надіслати поштою скарбнику:
Пан МАТВІЇВ Маріон
Вулиця Тіволі, 65
57070 МЕТЦ

ЗРОБИТИ ПОЖЕРТВУВАННЯ



БІЛЬШЕ ІНФОРМАЦІЇ

<https://www.elukraine.org/aideukraine>

<https://www.facebook.com/elukraine.org>

<https://www.facebook.com/groups/407270829289182>



ВЕЛИКА ПОДЯКА ВСІМ НАШИМ ПАРТНЕРАМ!

а



La culture est l'ensemble de toutes les formes d'art, d'architecture et de pensée qui, depuis des millénaires, permettent à l'homme d'être moins esclave.

transversales

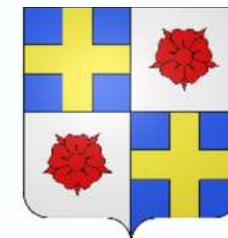


ВЕЛИКА ПОДЯКА ВСІМ НАШИМ ПАРТНЕРАМ!

a



GLAMUSE



ALTHUNA



RONDE
FRANÇAISE





Échanges Lorraine Ukraine

SOLIDARITÉ UKRAINE



GBH
FRANCE



ДЯКУЄМО



за вашу допомогу та щедрість!



Rotary
District 1790



www.elukraine.org



[@elukraine.org](https://www.facebook.com/elukraine.org)



[@elukraine](https://www.instagram.com/elukraine)



[@elukraine_](https://www.twitter.com/elukraine)